SERAFÍN Y JOAQUÍN
ÁLVAREZ QUINTERO

# EL CERROJAZO

ENTREMÉS

MADRID
1916

JUNTA DELEGADA
DEL
TESORO ARTÍSTICO

Libros depositados en la
**Biblioteca Nacional**

Procedencia
T. BORRAS

N.º de la procedencia
5311

# EL CERROJAZO

Esta obra es propiedad de sus autores.

Los representantes de la *Sociedad de Autores Españoles* son los encargados exclusivamente de conceder o negar el permiso de representación y del cobro de los derechos de propiedad.

---

Droits de représentation, de traduction et de reproduction resérvés pour touts les pays, y compris la Suède, la Norvège et la Hollande.

---

Copyright, 1916, by S. y J. Álvarez Quintero.

SERAFÍN Y JOAQUÍN
ÁLVAREZ QUINTERO

# EL CERROJAZO

ENTREMÉS

ESTRENADO EN EL TEATRO DE APOLO EL 4 DE MAYO DE 1916

MADRID
1916

Madrid.—Imp. Clásica Española, Cardenal Cisneros, 10.—Teléf. 4430.

A ROSARIO LEONÍS

FRAGANTE CLAVEL SEVILLANO,

CON ADMIRACIÓN Y SIMPATÍA,

*SERAFÍN Y JOAQUÍN*

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/elcerrojazoentre00lvar

## REPARTO

| PERSONAJES | ACTORES |
| --- | --- |
| BELÉN | Rosario Leonís. |
| PASTORCITA | Rafaela Leonís. |
| DIONISIO | Casimiro Ortas. |

721417

# EL CERROJAZO

Habitación denominada media-casa por Andalucía, en la del organista de Alminares, don Angel Carrasco. A la izquierda del actor, portón o cancela; a la derecha, una puerta que comunica con el interior de la casa, y al foro, una más grande de cristales, que da al patinillo. Muebles modestos. Es por la tarde, en el mes de mayo.

D. Angel Carrasco, sobre tocar el órgano con rara habilidad, tiene dos hijas, PASTORCITA y BELÉN, que no van a la iglesia cuando su padre toca, para no distraer a los fieles: así son de bonitas y bien torneadas.

BELÉN, la mayor, aparece ocupada en adornar con abalorios un gorro negro para el autor de sus días, y PASTORCITA, la menor, pasea, entre nerviosilla y melancólica.

BELÉN

Cantando para sí, mientras borda.

*Una reja es una carse,*
*con er carselero dentro*
*y con er preso en la caye.*

PASTORCITA

¿Y mamá?

BELÉN

Arriba.

PASTORCITA

¿Y papá?

BELÉN

En la iglesia. ¡Qué cosas preguntas! ¿No sabes que tiene mes de María?

PASTORCITA

Es verdá, sí.

BELÉN

¿Y tú?

PASTORCITA

Yo, ¿qué?

BELÉN

¿Dónde estás tú? Porque aquí no estás ahora mismo.

PASTORCITA

¿Ay? ¿Pos no me estás viendo?

BELÉN

Sí, sí... A ti te pasa argo.

PASTORCITA

¿A mí qué va a pasarme, tonta?

BELÉN

Serán figurasiones mías.

Canta de nuevo.

*Una reja es una carse,*
*con er carselero dentro*
*y con er preso en la caye.*

Pausa.

PASTORCITA

¿Has pensao en lo que te dije anoche de Dionisio?

BELÉN

¿Der niño del estanco? No he vuerto a acordarme pa na.

PASTORCITA

Tú vas a tené que sentí con ese hombre.

BELÉN

Ni yo con é, ni é conmigo. No es más que un amigo de casa.

PASTORCITA

Pos ér viene aquí de otra manera.

BELÉN

¡Vamos, quita!

PASTORCITA

Y tú le das pie.

BELÉN

¿Yo? Chiquiya, no sueñes.

PASTORCITA

No sueñes tú. Míralo en frío, y verás que se está confiando.

BELÉN

Será porque le da la gana. Porque yo no le he dao a entendé que ér me guste.

PASTORCITA

Hablas un día alabando las bizcotelas, y ar día siguiente, bizcotelas aquí. Dises otro día que prefieres los abanicos coloraos, y le farta tiempo pa regalarte uno.

BELÉN

Bueno, pos de ahí podrá sacarse que me gustan los abanicos coloraos y las bizcotelas, pero no que me gusta Dionisio.

PASTORCITA

Pos ér se lo cree, porque tú le asertas los regalos.

BELÉN

¿Se los vi a desairá? Eso sería feo entre amigos de confiansa.

PASTORCITA

Tú lo que debías era desengañarlo de su idea.

BELÉN

Primero tengo que sabé que está engañao.

PASTORCITA

Lo sé yo.

BELÉN

Tú te pasas de lista.

PASTORCITA

Turbada.

Sí... Será eso.

BELÉN

Observándola.

Oye, oye.

PASTORCITA

¿Qué?

BELÉN

Mírame a la cara: ven acá.

PASTORCITA

Déjame.

BELÉN suspende la labor y se acerca a su hermana.

BELÉN

No, no te dejo; ven acá.

PASTORCITA

Déjame.

BELÉN

Comprendiendo.

¡Ay, Dios mío! ¿Quién había de pensarlo? ¿Es que a ti te gusta Dionisio, verdá?

PASTORCITA la mira ruborosa.

¿Te gusta a ti pa novio er niño del estanco? Quien caya, otorga. ¡Habérmelo dicho, mujé! ¿Tú ves como argo te pasaba?

PASTORCITA

Me daba bochorno hablá de esto... Yo creía que tú...

BELÉN

Ni por er pensamiento, hija. Ten selos, si quieres, de toas las muchachas de Arminares; menos de tu hermana Belén.

PASTORCITA

Muy contenta.

¿De veras, Belén?

BELÉN

De veras, Pastora. Er niño del estanco nunca ha sío más que un buen amigo pa mí.

PASTORCITA

Mujé, acuérdate de que no le hase grasia que le yamen er niño del estanco.

BELÉN

Pos, hija, mientras la madre tenga uno, er niño del estanco será. ¿No somos las niñas del organista nosotras?

PASTORCITA

El organista es un hombre; no es un sitio. ¿Te agradaría a ti que nos yamaran las niñas del órgano?

BELÉN

Ese ejemplo no viene bien. Pero venga o no venga, yo no veo que haya ofensa en yamarle a Dionisio er niño del estanco. Del estanco sale, en el estanco entra, del estanco come, en el estanco duerme...

PASTORCITA

Pero no despacha. Y ar que despacha es ar que se le yama er niño del estanco.

BELÉN

Y al hijo de los estanqueros también. Y si los padres tuvieran una taberna, sería er niño de la taberna. Y si tuvieran la tienda de Pelegrín y Compañía, sería er niño de Pelegrín y Compañía. ¡Por mar que le sentara! Y a eso no sirve darle vuertas.

PASTORCITA

Cáyate, que ha entrao por er postigo y viene ahí.

BELÉN

Me alegro.

PASTORCITA

¿Qué apostamos a que te trae argún presente?

BELÉN

No te importe: ya que sé lo que sé, si se ha

hecho ilusiones a cuenta mía, yo le quitaré la venda de los ojos.

En este instante aparece en la puerta del patinillo el discutido «niño del estanco», por buen nombre Dionisio Utrera. No se quita el sombrero al llegar, entre otras razones, porque no puede: en cada mano trae una macetita.

DIONISIO

Buenas tardes.

PASTORCITA

Buenas tardes, Dionisio.

BELÉN

¡Huy! ¡San José!

DIONISIO

No zea usté burlona.

Ofreciéndoles las macetitas.

Pastorcita: arbahaca; Belén: yerba Luiza. Zus gustos.

PASTORCITA

Muchas grasias, Dionisio.

BELÉN

Muchas grasias. Son presiosas las dos.

DIONISIO

Justamente: las dos... zon preciozas.

BELÉN

¡Ay, qué fino! ¡Cómo me ha devuerto la frase! Tú has visto, Pastora?

DIONISIO

Ze le ocurre a cuarquiera, Belén.

BELÉN

Intencionadamente.

Y una pa ca una... No quiere usté que tengamos piques las dos hermanas.

PASTORCITA

Ér ya sabe que no los tenemos.

Silencio embarazoso. Dionisio va a descubrirse y se detiene.

DIONISIO

A propózito de las doz hermanas. ¿Lez han dicho a ustedes cómo noz ha puesto a nozotros tres Goro Faroles?

BELÉN

¿Cómo?

PASTORCITA

No nos lo han dicho.

DIONISIO

Como ustedes zon doz hermanas y yo me yamo Utrera de apeyido, noz ha puesto «Doz Hermanas y Utrera». Ez un chiste de la línea de Cádiz que a mí no me ha hecho gracia.

PASTORCITA

Ni a mí tampoco.

BELÉN

Pos arguna tiene.

DIONISIO

Es que a Goro Faroles le molesta mucho que

otro que no zea é tenga en er pueblo amigas guapas.

PASTORCITA

¡A mí me choca más ese hombre!... Voy a enseñarle a mamá mi masetita.

BELÉN

Toma: enséñale la mía también.

PASTORCITA

Con permiso.

DIONISIO

Ez usté muy dueña.

Se va PASTORCITA por la puerta de la derecha, conteniendo un suspiro, pero no pudiendo contener una mirada.

BELÉN

Siéntese usté, Dionisio.

DIONISIO

Ahora voy. Usté habrá extrañao que yo no me quite er zombrero.

BELÉN

Hay confiansa.

DIONISIO

Y que esté azí con er pezcuezo engarrotao, como zi en la ziesta hubiera cogío una mala postura. Poz es por esto.

Se descubre, y de dentro del sombrero saca un clavel pomposo, que sacude y sopla antes de entregárselo a BELÉN.

Ahí tiene usté: pa usté zolita.

BELÉN

¡Viene usté hecho un puesto! Muchísimas grasias... ¡Qué clavé más hermoso!

Lo huele con deleite.

DIONISIO

¿Huele bien?

BELÉN

A petróleo Gá.

DIONISIO

Consternado, olfateando el forro de su sombrero.

¿Es de veras?

BELÉN

No, hombre, no: es una broma que yo le he gastao. Como lo ha traío usté en la cabesa... Vamos a haserle sitio.

Duda si ponérselo en el cabello o en el pecho, donde al fin se lo prende con gran coquetería.

Aquí. Aquí está más a gusto.

DIONISIO

No hay que preguntárzelo. ¡Ay!

BELÉN

¿Qué es eso?

DIONISIO

Un zuspiro que me zube desde las plantas de los pies.

BELÉN

¡Jesús, qué bajo!

DIONISIO

Y que me zirve pa zacá una converzación. En toa la noche he podío dormí, queriendo recordá

aqueya tonaíta que cantó usté ayer tarde a úrtima hora. ¡Como tengo este oído tan inferná! ¿Quié usté recordármela?

BELÉN

No caigo en cuár sea... Pero ¡lo que le gusta a usté er canto!

DIONISIO

¡Oh! Es mi delirio. Y Dios me ha castigao con estaz orejas de cartón. Pero una copla bien cantá por una mujé guapa, me enloquece. A vé zi recuerda usté la de ayer tarde...

BELÉN

Vamos a vé... ¿Cómo dise la copla?

DIONISIO

Ezo der zuspiro... Zi por ezo he vuerto a caé...

BELÉN

¡Ah, sí!

Cantando.

Se me escapó un suspirito...

DIONISIO

¡Éza, éza es la toná!

BELÉN

Se me escapó un suspirito...

DIONISIO

Cántemela usté muy despacio, y yo la iré repitiendo con usté, a vé zi la cojo. ¿Quiere usté?

BELÉN

Sí, hombre. ¿Por qué no? Vamos a eyo.

DIONISIO

Ande usté, ande usté. No he pegao loz ojos en toa la noche.

Canta BELÉN, y DIONISIO intenta repetir lo que canta, pero el sonido que le sale es muy otro.

BELÉN

Se me escapó un suspirito...

DIONISIO

Ze me escapó un zuspirito...

BELÉN

No, hombre: más mesío er verso. Así:

Se me escapó un suspirito...

DIONISIO

Más mezío:

Ze me escapó un zuspirito...

BELÉN

Sus... pirito...

DIONISIO

Zus... pirito...

BELÉN

...Pi... i... rito...

DIONISIO

...Pi... i... rito... ¡Yo ya no pueo mecerlo más!

BELÉN

Dejándolo por imposible y cantando sola.

Se me escapó un suspirito;
yo lo mandé pa tu casa,
y ér cogió otro caminito.

DIONISIO

¡Ole! ¡ole! ¡Mardita zea!... ¡Ezo no lo canto yo hasta que mi hermano entre en quintas!

BELÉN

¿Qué hermano?

DIONISIO

Uno que mi madre espera pa ortubre.

BELÉN

¡Ah, ya! Yo desía: ¿qué hermano será ese? Y es que está por nasé.

DIONISIO

¡Ay qué doz orejas! ¡Qué castigo! ¡Zon dos torrijas!

BELÉN

No se apure usté, hombre. A to er mundo ha de fartarle argo... En cambio de ese mal oído tiene usté otras prendas que le envidian más de cuatro en er pueblo... Se lo disputan a usté las mositas... Ayé me lo desía por la ventana Manolo Gutiérrez.

DIONISIO

¿Manolo Gutiérrez?

BELÉN

Sí.

DIONISIO

¿Por la ventana?

BELÉN

Sí: pasó por la caye, estaba yo asomá... y se entretuvo de palique. Tiene tan buena conversasión...

DIONISIO

Con la risa del conejo.

¡Je, je!

BELÉN

¿De qué se ríe usté?

DIONISIO

De una coza que no me ha hecho gracia.

BELÉN

Y si no le ha hecho a usté grasia, ¿cómo se ríe?

DIONISIO

Ha zío riza nervioza.

BELÉN

¡Ja, ja, ja! Risa nerviosa...

DIONISIO

¿Y eza de usté, Belén?

BELÉN

Esta ha sío risa de la corriente.

DIONISIO

¿La pretende a usté quizás Manolito? Y usté dispenze la curiozidá.

BELÉN

A mí, no.

DIONISIO

¿No?

BELÉN

Nunca, nunca. Lo sentiría, porque es un buen amigo, y tendría que darle calabasas roteñas.

DIONISIO

Riéndose de contento.

¡Je, je!

BELÉN

¿Risa nerviosa también, Dionisio?

DIONISIO

No; ahora me río porque me ha hecho gracia.

BELÉN

Y es la pura verdá. Yo no soy de las que entretienen ni consienten a ningún hombre, a consiensia de eyo. Y como pa mí están de más en Arminares tos menos uno...

DIONISIO

¡Ay!

BELÉN

¿Qué?

DIONISIO

Que me ha imprezionao la noticia.

BELÉN

¿Sí?

DIONISIO

¡Tos menoz uno! ¿Quién zerá eze uno, Belén?

BELÉN lo mira sonriéndose.

¿A quién ze parece por la esparda?

BELÉN

Si viera usté que no lo he mirao más que de frente...

DIONISIO

Entusiasmado.

¡Ole! Vamos a dejarnos ya de habilidades y niñerías: vamos a hablarnos claro. Zi pa usté no hay

na más que un hombre en er pueblo, pa mí no hay na más que una mocita, que ez usté.

BELÉN

¿Yo?

DIONISIO

¡Usté! ¡Hay otra más bonita?

BELÉN

¡Jesús! Pero ¿usté se ha pensao que yo...? ¡Jesús!

DIONISIO

¿Jezús?

BELÉN

Pero ¿usté se ha pensao que usté...? ¡Jesús!

DIONISIO

¿Jezús?

BELÉN

¡Jesús!

DIONISIO

¿Cómo?

BELÉN

¿Usté cree que es el hombre que a mí me gusta?

DIONISIO

¡Zí!

BELÉN

¡Jesús, María! ¿Pa casarnos?

DIONISIO

¡Zí!

BELÉN

¡Jesús, María y José!

DIONISIO

¡Que no estoy estornudando, niña!

BELÉN

¿De manera que se ha hecho usté ilusiones...?

DIONISIO

¡Claro! ¡Las que usté ha alimentao!

BELÉN

¡Eso sí que no!

DIONISIO

¿Que no? ¡Cincuenta veces! ¿Usté ha visto loz ojos que me pone cuando le hago a usté argún regalo?

BELÉN

¡Los que tengo!

DIONISIO

¡No, no! Y lo que ez er día que le traje a usté los moyetes, pazó la coza de loz ojos. Porque me dijo usté con la má de armiba, y relamiéndoze un poquito—que zalí de aquí con cuatro o cinco décimas más de las que traía... — me dijo usté...

BELÉN

Le dije a usté que me gustaban mucho: no le dije otra cosa. Los moyetes; no usté. Ahora, si usté se encuentra paresido con un moyete...

DIONISIO

¡Mi madre!

BELÉN

¡Es grasioso esto! ¿Conque porque usté me regala moyetes, y yo me los como con café con leche y con manteca, ya vamos a casarnos? ¡Ave María Purísima!

DIONISIO

Belén, yo creí...

BELÉN

Pos ha creío usté una tontera, Dionisio. ¿Cuándo en er mundo se han tomao cuatro dosenas de moyetes como una declarasión amorosa?

DIONISIO

¿Quié usté dejá ya los moyetes, que ze me están indigestando? ¡Y que ha habío argo más que moyetes!

BELÉN

Usté de mí no pué desí sino que lo he tratao como un amigo que me era agradable, simpático. Y eso es usté pa mí, Dionisio. Y pa eso está usté que ni pintao: pa un ratito de conversasión; pa comerse unos durses juntos; pa í a una jira ar cam-

po; pa tomarle en misa el agua bendita; pa dá un paseo por la alameda... Pa to eso está usté bien.

DIONISIO

Zí, zí: no ponga usté ya máz ejemplos: yo estoy bien pa regalá moyetes.

BELÉN

Pa to lo que usté quiera, menos...

DIONISIO

¿Menos pa qué?

BELÉN

Menos... pa una cosa.

DIONISIO

¿Pa qué?

BELÉN

¡Pa dá con usté er serrojaso!

DIONISIO

¿Er cerrojazo?

BELÉN

Er serrojaso le yamo yo a echá er serrojo de la puerta e la caye, y a quedarme en casa sola con un hombre.

DIONISIO

¿Le iba yo a dá a usté mieo?

BELÉN

Mieo no; porque yo soy valiente. Pero es un paso serio. ¡Jesús! No lo hay más serio pa nosotras. ¡Vamos! Si lo pienso y me echo a temblá... ¿Usté lo ha meditao, Dionisio? Póngase usté en mi sitio un momento: desayuná con usté, armosá con usté, comé con usté, dormí con usté, que debe usté de roncá como un fraile...

DIONISIO

¿Yo?

BELÉN

Tos los que tienen la nariz de esa hechura, roncan como trompetas.

DIONISIO

Le diré a usté, niña: yo no me oigo roncá... porque... tengo muy mal oído, como usté zabe; pero ze me figura a mí que no es la hija de un organista la que le debe de poné eze reparito a ningún hombre.

BELÉN

To lo que usté quiera; pero la idea der serrojaso con usté me ha sacao de quisio. ¡Aunque usté se enfade y peleemos! Porque no es tan sólo lo que le he dicho ya; no es tan sólo aguantarlo a usté noche y día, y verlo a usté en carsonsiyos blancos; no es tan sólo eso... ¿Me quié usté desí qué hago yo si yego a casarme con usté y me nase un niño con esa barriga? ¿Qué hago yo?

DIONISIO

¡Ponerle una faja! ¡Vaya un inconveniente!

BELÉN

No, hijo, no: palique, y masetitas, y bizcotelas... y moyetes... y abanicos... tos los que usté

guste; pero pa dá er serrojaso, busque usté otra. Buenas tardes.

Se va hacia el patinillo.

PASTORCITA sale oportunamente por la otra puerta.

PASTORCITA

¿Adónde vas, Belén?

BELÉN

A beberme un vasito de agua pa pasá un susto que me han dao.

Aléjase riendo.

DIONISIO, amoscado, mira alternativamente a la que se va y a la que queda.

PASTORCITA

¿Quién le ha dao ese susto?

DIONISIO

Tengo que habé zío yo. Eya en cambio me ha dao a mí unas calabazas, que las voy a meté en er baú ziempre que me embarque. Y no me ahogo aunque me vaya a pique.

PASTORCITA

Complacida.

¿Conque le ha dao a usté mi hermana calabasas?

DIONISIO

¿Y usté ze alegra?

PASTORCITA

Oiga usté, no lo siento. Ni usté debe apurarse tampoco. ¿Es que no va usté a encontrá ya quien lo quiera en er pueblo? ¡Si está usté rifao!

DIONISIO

¿Rifao?

PASTORCITA

Entre las muchachas, rifao.

DIONISIO

Pué zé que lo esté... To er mundo me habla a mí de eza rifa; ¡pero yo no le toco a nadie!

PASTORCITA

Será porque no ha mirao usté bien argunas papeletas.

DIONISIO

Lo que le digo a usté, fuera bromas, es que este trago de zu hermanita me ha abierto a mí loz ojos. Desde hoy cambio de zistema con las mujeres. Na de bizcotelas, ni de abanicos, ni de flores, ni de moyetes, ni de palabritas de caramelo. Na, na. Antes de regalá ziquiea un puñao de chochos y aveyanas, me voy a la que me guste y le pregunto. —Niña, ¿usté me quiere?

PASTORCITA

Aprovechando la ocasión.

¿Yo?... Sí...

DIONISIO

Sorprendido.

¿Eh?

PASTORCITA

La verdá... siempre me ha sío usté muy simpático... muy... muy simpático.

DIONISIO

Azoradísimo.

Muy... muy... Bueno, pero... pero... No contaba yo con... Era un ejemplo, Pastorcita...

De repente, como encontrando su callejuela.

Pero vamos a vé: ¿usté daría conmigo er cerrojazo, como dice zu hermana?

PASTORCITA

Extremando la zalamería.

Dionisio... cuando una mujé quiere a un hombre... dá er serrojazo es empesá a viví.

DIONISIO va a hablar y no puede.

¿Qué le susede a usté?

DIONISIO

Que ze me ha pegao la lengua ar cielo e la boca. Voy a pedirle a zu hermana de usté un vazito de agua de eza de los zustos.

Se encamina hacia el foro.

PASTORCITA

No creo que sea pa tanto...

DIONISIO

¿Ah, no?

PASTORCITA se sienta y lo mira con coquetería. Él no sabe qué partido tomar. De improviso ella, quemando el último cartucho, sale canturreando.

PASTORCITA

Se me escapó un suspirito...

DIONISIO

Tocado en su cuerda sensible.

¡Mi madre! Pero ¿usté también canta ezo?

PASTORCITA

Ya usté lo ve...

DIONISIO

¡No zabía una palabra!

PASTORCITA

Toas estas copliyas que canta Belén, de mí las ha aprendío...

DIONISIO

¿Y cómo no me he enterao yo?

PASTORCITA

Porque yo soy muy reservá... en toas mis cosas...

Vuelve a mirarlo, ahora con peor intención que nunca.

DIONISIO

¿Me hace usté er favó de repetí ezo der zuspirito?

PASTORCITA

¡Ya lo creo! ¡Las veses que usté quiera!

DIONISIO

¡Hasta vé zi lo cojo!

PASTORCITA

Entonses... ¡vamos a tené que viví juntos!

DIONISIO

¡Je, je! ¡La gracia!

Se ríen los dos. BELÉN entonces asoma por la puerta del foro, y mirando con satisfacción y picardía a la pareja, dice:

BELÉN

Cambio de vía entre Dos Hermanas y Utrera.

DIONISIO

Cantando, gozoso.

Ze me escapó un zuspirito...

PASTORCITA

No.

Cantando ella.

Se me escapó un suspirito;
yo lo mandé pa tu casa,
y ér cogió otro caminito.

DIONISIO

¡Ole!

BELÉN adelanta unos pasos, complacida y risueña.

FIN

Madrid, abril, 1916.

# OBRAS DE LOS MISMOS AUTORES

**Esgrima y amor,** juguete cómico.
**Belén, 12, principal,** juguete cómico.
**Gilito,** juguete cómico-lírico. Música del maestro Osuna.
**La media naranja,** juguete cómico.
**El tío de la flauta,** juguete cómico.
**El ojito derecho,** entremés.
**La reja,** comedia en un acto.
**La buena sombra,** sainete en tres cuadros, con música del maestro Brull.
**El peregrino,** zarzuela cómica en un acto. Música del maestro Gómez Zarzuela.
**La vida íntima,** comedia en dos actos.
**Los borrachos,** sainete en cuatro cuadros, con música del maestro Giménez.
**El chiquillo,** entremés.
**Las casas de cartón,** juguete cómico.
**El traje de luces,** sainete en tres cuadros, con música de los maestros Caballero y Hermoso.
**El patio,** comedia en dos actos.
**El motete,** pasillo con música del maestro José Serrano.
**El estreno,** zarzuela cómica en tres cuadros. Música del maestro Chapí.
**Los Galeotes,** comedia en cuatro actos. Premiada por la Real Academia Española.
**La pena,** drama en dos cuadros.
**La azotea,** comedia en un acto.
**El género ínfimo,** pasillo con música de los maestros Valverde (hijo) y Barrera.
**El nido,** comedia en dos actos.
**Las flores,** comedia en tres actos.

**Los piropos,** entremés.
**El flechazo,** entremés.
**El amor en el teatro,** capricho literario en cinco cuadros, prólogo y epílogo.
**Abanicos y panderetas o ¡A Sevilla en el botijo!,** humorada satírica en tres cuadros, con música del maestro Chapí.
**La dicha ajena,** comedia en tres actos y un prólogo.
**Pepita Reyes,** comedia en dos actos.
**Los meritorios,** pasillo.
**La zahorí,** entremés.
**La reina mora,** sainete en tres cuadros, con música del maestro José Serrano.
**Zaragatas,** sainete en dos cuadros.
**La zagala,** comedia en cuatro actos.
**La casa de García,** comedia en tres actos.
**La contrata,** apropósito.
**El amor que pasa,** comedia en dos actos.
**El mal de amores,** sainete con música del maestro José Serrano.
**El nuevo servidor,** humorada.
**Mañana de sol,** paso de comedia.
**Fea y con gracia,** pasillo con música del maestro Turina.
**La aventura de los galeotes,** adaptación escénica de un capítulo del *Quijote.*
**La musa loca,** comedia en tres actos.
**La pitanza,** entremés.
**El amor en solfa,** capricho literario en cuatro cuadros y un prólogo, con música de los maestros Chapí y Serrano.
**Los chorros del oro,** entremés.
**Morritos,** entremés.
**Amor a oscuras,** paso de comedia.
**La mala sombra,** sainete con música del maestro José Serrano.
**El genio alegre,** comedia en tres actos.
**El niño prodigio,** comedia en dos actos.
**Nanita, nana...,** entremés con música del maestro José Serrano.
**La zancadilla,** entremés.
**La bella Lucerito,** entremés con música del maestro Saco del Valle.
**La patria chica,** zarzuela en un acto. Música del maestro Chapí.
**La vida que vuelve,** comedia en dos actos.
**A la luz de la luna,** paso de comedia.
**La escondida senda,** comedia en dos actos.
**El agua milagrosa,** paso de comedia.
**Las buñoleras,** entremés.
**Las de Caín,** comedia en tres actos.
**Amores y amoríos,** comedia en cuatro actos.

**Las mil maravillas,** zarzuela cómica en cuatro actos y un prólogo. Música del maestro Chapí.
**Cuatro palabras,** apropósito.
**Sangre gorda,** entremés.
**El patinillo,** sainete con música del maestro Gerónimo Giménez.
**Doña Clarines,** comedia en dos actos.
**El centenario,** comedia en tres actos.
**La muela del Rey Farfán,** zarzuela infantil cómico-fantástica. Música del maestro Amadeo Vives.
**Herida de muerte,** paso de comedia.
**El último capítulo,** paso de comedia.
**La flor de la vida,** poema dramático en tres actos.
**La rima eterna,** comedia en dos actos, inspirada en una rima de Bécquer.
**Carta a Juan Soldado,** apropósito.
**Solico en el mundo,** entremés.
**Palomilla,** monólogo.
**Rosa y Rosita,** entremés.
**El hombre que hace reír,** monólogo.
**Anita la Risueña,** zarzuela cómica en dos actos. Música del maestro Amadeo Vives.
**Puebla de las Mujeres,** comedia en dos actos.
**Malvaloca,** drama en tres actos. Premiado por la Real Academia Española.
**Sábado sin sol,** entremés con música del maestro Francisco Bravo.
**Las hazañas de Juanillo el de Molares,** apropósito.
**Mundo mundillo...,** comedia en tres actos.
**Fortunato,** historia tragi-cómica en tres cuadros.
**Nena Teruel,** comedia en dos actos y un epílogo.
**Sin palabras,** comedia en un acto.
**Hablando se entiende la gente,** entremés.
**El amor bandolero,** zarzuela en tres cuadros. Música de los maestros Bravo y Torres.
**Los Leales,** comedia en tres actos.
**La consulesa,** comedia en dos actos.
**Chiquita y bonita,** monólogo.
**Polvorilla el corneta,** monólogo.
**Dios dirá,** comedia en dos actos.
**Isidrín o las cuarenta y nueve provincias,** sainete con música del maestro Giménez.
**Becqueriana,** ópera en un acto, inspirada en una rima de Bécquer. Música de María Rodrigo.
**El duque de Él,** comedia romántica en tres actos.
**El ilustre huésped,** humorada satírica en cuatro cuadros, prólogo y epílogo.

**Diana cazadora o Pena de muerte al Amor,** zarzuela cómica en tres cuadros. Música de María Rodrigo.

**Cabrita que tira al monte...,** drama en cuatro actos.

**¿A quién me recuerda usted?,** paso de comedia.

**El cerrojazo,** entremés.

**Rinconete y Cortadillo,** adaptación escénica en dos cuadros de la novela de Cervantes.

---

**Pompas y honores,** capricho literario en verso por *El Diablo Cojuelo.* Fernando Fe, Madrid.

**Fiestas de amor y poesía,** colección de trabajos escritos ex profeso para tales fiestas. Manuel Marín, Barcelona.

**La madrecita,** novela corta.

---

EDICIÓN ESCOLAR:

**Doña Clarines** y **Mañana de Sol.** Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph. D. Assistant Professor of Spanish, University of California.—Heath's Modern Language Series.—Boston New York Chicago.

# TRADUCCIONES

AL ITALIANO:

**I fastidi della celebrita** *(La vida intima)*, por Giulio de Medici.
**Il patio** (Il cortile sivigliano), por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**I Galeoti** *(Los Galeotes)*, por el mismo.
**La pena,** por el mismo.
**I fiori** *(Las flores)*, por el mismo.
**La casa di García,** por Luigi Motta.
**L'amore che passa,** por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**Mattina di sole** *(Mañana de sol)*, por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Amore al buio** *(Amor a oscuras)*, por Luigi Motta.
**Anima allegra** *(El genio alegre)*, por Juan Fabré y Oliver y Luigi Motta.
**Al chiaro di luna** *(A la luz de la luna)*, por Luigi Motta.
**Le fatiche di Ercole** *(Las de Cain)*, por Juan Fabré y Oliver.
**Donna Clarines**, por Giulio de Frenzi. Adaptación veneciana de Gino Cucchetti, con el título de *Siora Chiareta*.
**Il centenario,** por Franco Liberati.
**L'ultimo capitolo,** por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Il fiore della vita,** por los mismos.
**Malvaloca,** por los mismos.
**Ragnatele d'amore** *(Puebla de las Mujeres)*, por Enrico Tedeschi. Adaptación veneciana de Carlo Monticelli, con el título de *El paese de le done*.
**La Zanze** *(La zagala)*, por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**Ietatura** *(La mala sombra)*, por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Anima malata** *(Herida de muerte)*, por los mismos.

AL ALEMÁN:

**Ein Sommeridyll in Sevilla** *(El patio)*, por el Dr. Max Brausewetter.
**Die Blumen** *(Las flores)*, por el mismo.
**Das fremde Glück** *(La dicha ajena)*, por J. Gustavo Rohde.
**Die Liebe geht vorüber** *(El amor que pasa)*, por el Dr. Max Brausewetter.
**Ein sonniger Morgen** *(Mañana de sol)*, por Mary v. Haken.
**Lebenslust** *(El genio alegre)*, por el Dr. Max Brausewetter.

AL FRANCÉS:

**Matinée de soleil** *(Mañana de sol)*, por V. Borzia.
**La fleur de la vie** *(La flor de la vida)*, por Georges Lafond y Albert Boucheron.

AL HOLANDÉS:

**De bloem van het leven** *(La flor de la vida)*, por N. Smidt-Reineke.

AL PORTUGUÉS:

**O genio alegre,** por João Soler.
**Mexericos** *(Puebla de las Mujeres)*, por el mismo.

AL INGLÉS:

**A morning of sunshine** *(Mañana de sol)*, por Mrs. Lucretia Xavier Floyd.

**Esgrima y amor,** juguete cómico.
**Belén, 12, principal,** juguete cómico.
**Gilito,** juguete cómico-lírico. Música del maestro Osuna.
**La media naranja,** juguete cómico.
**El tío de la flauta,** juguete cómico.
**El ojito derecho,** entremés.
**La reja,** comedia en un acto.
**La buena sombra,** sainete en tres cuadros, con música del maestro Brull.
**El peregrino,** zarzuela cómica en un acto. Música del maestro Gómez Zarzuela.
**La vida íntima,** comedia en dos actos.
**Los borrachos,** sainete en cuatro cuadros, con música del maestro Giménez.
**El chiquillo,** entremés.
**Las casas de cartón,** juguete cómico.
**El traje de luces,** sainete en tres cuadros, con música de los maestros Caballero y Hermoso.
**El patio,** comedia en dos actos.
**El motete,** pasillo con música del maestro José Serrano.
**El estreno,** zarzuela cómica en tres cuadros. Música del maestro Chapí.
**Los Galeotes,** comedia en cuatro actos. Premiada por la Real Academia Española.
**La pena,** drama en dos cuadros.
**La azotea,** comedia en un acto.
**El género ínfimo,** pasillo con música de los maestros Valverde (hijo) y Barrera.
**El nido,** comedia en dos actos.
**Las flores,** comedia en tres actos.

**Los piropos,** entremés.
**El flechazo,** entremés.
**El amor en el teatro,** capricho literario en cinco cuadros, prólogo y epílogo.
**Abanicos y panderetas o ¡A Sevilla en el botijo!,** humorada satírica en tres cuadros, con música del maestro Chapí.
**La dicha ajena,** comedia en tres actos y un prólogo.
**Pepita Reyes,** comedia en dos actos.
**Los meritorios,** pasillo.
**La zahorí,** entremés.
**La reina mora,** sainete en tres cuadros, con música del maestro José Serrano.
**Zaragatas,** sainete en dos cuadros.
**La zagala,** comedia en cuatro actos.
**La casa de García,** comedia en tres actos.
**La contrata,** apropósito.
**El amor que pasa,** comedia en dos actos.
**El mal de amores,** sainete con música del maestro José Serrano.
**El nuevo servidor,** humorada.
**Mañana de sol,** paso de comedia.
**Fea y con gracia,** pasillo con música del maestro Turina.
**La aventura de los galeotes,** adaptación escénica de un capítulo del *Quijote*.
**La musa loca,** comedia en tres actos.
**La pitanza,** entremés.
**El amor en solfa,** capricho literario en cuatro cuadros y un prólogo, con música de los maestros Chapí y Serrano.
**Los chorros del oro,** entremés.
**Morritos,** entremés.
**Amor a oscuras,** paso de comedia.
**La mala sombra,** sainete con música del maestro José Serrano.
**El genio alegre,** comedia en tres actos.
**El niño prodigio,** comedia en dos actos.
**Nanita, nana...,** entremés con música del maestro José Serrano.
**La zancadilla,** entremés.
**La bella Lucerito,** entremés con música del maestro Saco del Valle.
**La patria chica,** zarzuela en un acto. Música del maestro Chapí.
**La vida que vuelve,** comedia en dos actos.
**A la luz de la luna,** paso de comedia.
**La escondida senda,** comedia en dos actos.
**El agua milagrosa,** paso de comedia.
**Las buñoleras,** entremés.
**Las de Caín,** comedia en tres actos.
**Amores y amoríos,** comedia en cuatro actos.

**Las mil maravillas,** zarzuela cómica en cuatro actos y un prólogo. Música del maestro Chapí.
**Cuatro palabras,** apropósito.
**Sangre gorda,** entremés.
**El patinillo,** sainete con música del maestro Gerónimo Giménez.
**Doña Clarines,** comedia en dos actos.
**El centenario,** comedia en tres actos.
**La muela del Rey Farfán,** zarzuela infantil cómico-fantástica. Música del maestro Amadeo Vives.
**Herida de muerte,** paso de comedia.
**El último capítulo,** paso de comedia.
**La flor de la vida,** poema dramático en tres actos.
**La rima eterna,** comedia en dos actos, inspirada en una rima de Bécquer.
**Carta a Juan Soldado,** apropósito.
**Solico en el mundo,** entremés.
**Palomilla,** monólogo.
**Rosa y Rosita,** entremés.
**El hombre que hace reír,** monólogo.
**Anita la Risueña,** zarzuela cómica en dos actos. Música del maestro Amadeo Vives.
**Puebla de las Mujeres,** comedia en dos actos.
**Malvaloca,** drama en tres actos. Premiado por la Real Academia Española.
**Sábado sin sol,** entremés con música del maestro Francisco Bravo.
**Las hazañas de Juanillo el de Molares,** apropósito.
**Mundo mundillo...,** comedia en tres actos.
**Fortunato,** historia tragi-cómica en tres cuadros.
**Nena Teruel,** comedia en dos actos y un epílogo.
**Sin palabras,** comedia en un acto.
**Hablando se entiende la gente,** entremés.
**El amor bandolero,** zarzuela en tres cuadros. Música de los maestros Bravo y Torres.
**Los Leales,** comedia en tres actos.
**La consulesa,** comedia en dos actos.
**Chiquita y bonita,** monólogo.
**Polvorilla el corneta,** monólogo.
**Dios dirá,** comedia en dos actos.
**Isidrín o las cuarenta y nueve provincias,** sainete con música del maestro Giménez.
**Becqueriana,** ópera en un acto, inspirada en una rima de Bécquer. Música de María Rodrigo.
**El duque de Él,** comedia romántica en tres actos.
**El ilustre huésped,** humorada satírica en cuatro cuadros, prólogo y epílogo.

**Diana cazadora o Pena de muerte al Amor,** zarzuela cómica en tres cuadros. Música de María Rodrigo.

**Cabrita que tira al monte...,** drama en cuatro actos.

**¿A quién me recuerda usted?,** paso de comedia.

**El cerrojazo,** entremés.

**Rinconete y Cortadillo,** adaptación escénica en dos cuadros de la novela de Cervantes.

---

**Pompas y honores,** capricho literario en verso por *El Diablo Cojuelo.* Fernando Fe, Madrid.

**Fiestas de amor y poesía,** colección de trabajos escritos ex profeso para tales fiestas. Manuel Marín, Barcelona.

**La madrecita,** novela corta.

---

EDICIÓN ESCOLAR:

**Doña Clarines y Mañana de Sol.** Edited with introduction, notes and vocabulary by S. Griswold Morley, Ph. D. Assistant Professor of Spanish, University of California.—Heath's Modern Language Series.—Boston New York Chicago.

# TRADUCCIONES

AL ITALIANO:

**I fastidi della celebrita** *(La vida intima)*, por Giulio de Medici.
**Il patio** (Il cortile sivigliano), por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**I Galeoti** *(Los Galeotes)*, por el mismo.
**La pena,** por el mismo.
**I fiori** *(Las flores)*, por el mismo.
**La casa di García,** por Luigi Motta.
**L'amore che passa,** por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**Mattina di sole** *(Mañana de sol)*, por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Amore al buio** *(Amor a oscuras)*, por Luigi Motta.
**Anima allegra** *(El genio alegre)*, por Juan Fabré y Oliver y Luigi Motta.
**Al chiaro di luna** *(A la luz de la luna)*, por Luigi Motta.
**Le fatiche di Ercole** *(Las de Caín)*, por Juan Fabré y Oliver.
**Donna Clarines**, por Giulio de Frenzi. Adaptación veneciana de Gino Cucchetti, con el título de *Siora Chiareta*.
**Il centenario,** por Franco Liberati.
**L'ultimo capitolo,** por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Il fiore della vita,** por los mismos.
**Malvaloca,** por los mismos.
**Ragnatele d'amore** *(Puebla de las Mujeres)*, por Enrico Tedeschi. Adaptación veneciana de Carlo Monticelli, con el título de *El paese de le done*.
**La Zanze** *(La zagala)*, por Giuseppe Paolo Pacchierotti.
**Ietatura** *(La mala sombra)*, por Luigi Motta y Gilberto Beccari.
**Anima malata** *(Herida de muerte)*, por los mismos.

AL ALEMÁN:

**Ein Sommeridyll in Sevilla** *(El patio)*, por el Dr. Max Brausewetter.
**Die Blumen** *(Las flores)*, por el mismo.
**Das fremde Glück** *(La dicha ajena)*, por J. Gustavo Rohde.
**Die Liebe geht vorüber** *(El amor que pasa)*, por el Dr. Max Brausewetter.
**Ein sonniger Morgen** *(Mañana de sol)*, por Mary v. Haken.
**Lebenslust** *(El genio alegre)*, por el Dr. Max Brausewetter.

AL FRANCÉS:

**Matinée de soleil** *(Mañana de sol)*, por V. Borzia.
**La fleur de la vie** *(La flor de la vida)*, por Georges Lafond y Albert Boucheron.

AL HOLANDÉS:

**De bloem van het leven** *(La flor de la vida)*, por N. Smidt-Reineke.

AL PORTUGUÉS:

**O genio alegre**, por João Soler.
**Mexericos** *(Puebla de las Mujeres)*, por el mismo.

AL INGLÉS:

**A morning of sunshine** *(Mañana de sol)*, por Mrs. Lucretia Xavier Floyd.

ADMINISTRACIÓN:

LIBRERÍA «FERNANDO FÉ»

PUERTA DEL SOL, 15. MADRID

UNA PESETA